

12 - The Icy Wall of Despair

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

A new kind of disease has been
spreading among young people.

[00:14] ---

Following prolonged
periods of Internet usage,

[00:17] ---

sufferers develop a pathological
dependence on the Internet.

[00:23] ---

Experts have named this
disease "Internet Addiction."

[00:29] ---

In order to get these addicted
youngsters back on the right track

[00:34] ---

and reform them into independent,
self-respecting adults,

[00:39] ---

the Elite Reeducation Academy,
a civilian educational facility, was created.

[00:47] ---

It is a place to help young
people to grow up right.

SIGN Episode 11

The Icy Wall of Despair

[02:33] (Flashback) shu

Sis... is Papa really never coming home?

[02:38] (Flashback) shu

Mama said he was just a little sick,

[02:41] (Flashback) ---

and he would be back after a
few days in the hospital...

[02:47] (Flashback) shio

Don't worry, Shu-chan.

[02:49] (Flashback) shio

I'm here with you.

[02:52] (Flashback) ---

Mama's with us, too.

[02:53] (Flashback) shio

Be a good boy, okay?

[02:59] (Flashback) shio

Mom, I'm home.

[03:00] (Flashback) shio

Did you go to pick up Shu-chan?

[03:03] (Flashback) shio

Mom?

[03:04] (Flashback) shio

Are you asleep?

[03:10] (Flashback) shio

Mom!

[03:12] (Flashback) girl

What happened?

[03:13] (Flashback) girl

In the apartment on the second floor...

[03:15] (Flashback) ---

they say the husband died of illness,

[03:17] (Flashback) ---

and the wife committed suicide with pills.

[03:19] (Flashback) girl

They had two children, didn't they?

[03:21] (Flashback) girl

They did!

[03:22] (Flashback) ---

Who will look after them?

[03:24] (Flashback) ---

Poor dears...

[03:27] (Flashback) shu

Sis...

[03:34] (Flashback) shu

Sis, don't you worry.

[03:35] (Flashback) shu

I'm here with you, right?

[03:37] (Flashback) shu

I'm a boy, so I'll protect you, Sis.

[03:40] (Flashback) shu

You'll be okay.

[03:42] (Flashback) shu

Don't cry.

[03:52] (Flashback) shio

Shu-chan...

[03:54] (Flashback) shio

Shu-chan!

[04:02] (Flashback) uncle

Shiori, you've had a hard time, haven't you?

[04:05] (Flashback) uncle

You can live with me from now on.

[04:10] (Flashback) uncle

You both need a guardian.

[04:13] (Flashback) uncle

I'm your father's cousin, so we're relatives.

[04:15] (Flashback) uncle

It's only natural that

I should look after you.

[04:19] (Flashback) uncle

Your parents would feel better
knowing you were with me, too.

[04:24] (Flashback) uncle

We're going to be a family.

[04:29] (Flashback) shio

Thank you, Uncle.

SIGN Examination Report

[04:35] (Flashback) doc

I'm terribly sorry.

[04:37] (Flashback) doc

The disease is hereditary.

[04:39] (Flashback) doc

For your brother to show symptoms so early,

[04:42] (Flashback) ---

it must be quite severe.

[04:43] (Flashback) shio

You can cure my him, can't you?

[04:46] (Flashback) shio

He'll get better, won't he?

[04:47] (Flashback) doc

We won't know until we treat him.

[04:49] (Flashback) uncle

If there's a chance, we should try it.

[04:53] (Flashback) uncle

Don't worry about the cost.

[04:54] (Flashback) uncle

I'll cover it all.

[04:56] (Flashback) uncle

I'll save Shu-chan, I promise.

[04:59] (Flashback) shio

Really?

[05:01] (Flashback) shio

Thank you, Uncle.

[05:04] (Flashback) uncle

After all, we are family.

[05:07] (Flashback) uncle

Hey, Shiori. I'm so lonely.

[05:11] (Flashback) uncle

All the money I work so hard for
gets spent on your brother's treatments...

[05:16] (Flashback) uncle

I just want a little appreciation...

[05:19] (Flashback) uncle

So that I can keep working
hard to earn more money.

[05:24] (Flashback) shio

Uncle...

[05:26] (Flashback) shio

Please, stop...

[05:27] (Flashback) uncle

Did you tell me to stop?

[05:29] (Flashback) uncle

Don't you want me looking after Shu?

[05:32] (Flashback) uncle

I could be spending that money
to enjoy myself in other ways.

[05:36] (Flashback) uncle

Is that what you want?

[05:45] (Flashback) shio

I need to wash it all away.

[05:50] (Flashback) shio

Wash it... clean...

[05:54] (Flashback) shio

All of it...

[05:58] (Flashback) uncle

Shiori...

[06:00] (Flashback) uncle

I've worked very hard for Shu's sake.

[06:03] (Flashback) uncle

Won't you show me any gratitude?

[06:05] (Flashback) uncle

I paid those expensive medical bills...

[06:08] shio

*Is he trying to say he paid
for Shu-chan's treatment?*

[06:11] shio

*Even though he stole all of
our money when he took us in.*

[06:16] shio

The money for Shu-chan's treatment...

[06:18] ---

the money you spend on entertainment...

[06:21] shio

That's our parents' money!

[06:27] (Flashback) uncle

Shiori, is this how you repay my generosity?

[06:31] (Flashback) uncle

You little brat...

[06:33] (Flashback) uncle

Who is it that's looked after
you since your parents died?

[06:37] (Flashback) uncle

How dare you defy me...

[06:39] (Flashback) uncle

I know...

[06:41] (Flashback) uncle

I'll give you a real taste of loneliness.

[06:44] (Flashback) uncle

I know just the place.

[06:46] (Flashback) uncle

You'll never see your brother again!

[06:52] uncle

What a sad fate!

[06:55] uncle

Oh, don't glare at me like that.

[06:58] shio

I just want to help you.

[07:01] shio

You want to hear your little
brother's voice again, don't you?

[07:03] shio

You...

[07:04] shio

If you do everything I say,

[07:07] shio

I can get you out of here in two days' time.

[07:10] shio

What do you think?

[07:36] moku

Hibiki-kun?

[07:38] moku

Hibiki-kun, it's getting late.
You're still out here?

[07:41] moku

You'll catch cold...

[07:45] moku

Hibiki-kun! What's wrong?

[07:49] hib

Did you hear anything about Shin during
the two weeks I was in the hole?

[07:52] hib

Even the smallest thing... do you remember?

[07:56] moku

No, I haven't heard anything.

[07:58] ---

Why are you looking for Shin?

[08:00] moku

Is he that important to you?

[08:11] hib

That reminds me.

[08:12] hib

Did you really escape?

[08:15] moku

Yeah, I did...

[08:18] moku

Are you gonna try to run away?

[08:20] moku

Y-You'd better not try it...

[08:22] moku

Even if you get out,
they'll catch you right away.

[08:24] moku

And then you'll really get it...

[08:26] hib

How did you escape?

[08:27] hib

You didn't really dig a tunnel, did you?

[08:30] moku

The truth is...

[08:32] ---

I met a student with purple hair

[08:35] moku

who gave me a map of the sewers

[08:37] moku

and asked me, if I got out of here...

[08:40] hib

Purple hair?

[08:41] ---

That's Shin!

[08:42] moku

No... Shin wasn't the student's name.

[08:44] moku

But if I got out of here,

[08:46] ---

I was supposed to post on the

Internet about what happens here.

[08:49] moku

But after I posted it,
it was erased right away.

[08:52] moku

My parents thought I wasn't cured yet,

[08:54] ---

so they sent me back here.

[08:58] hib

Who could it be?

[09:02] hib

Class four, at ease!

[09:05] hib

Attention!

[09:06] hib

Turn right!

[09:08] boy

Hey, look. It's class four.

[09:10] boy

They're in total sync.

[09:11] ---

It's pretty intimidating.

[09:12] boy

Hey, Hibiki's giving them orders.

[09:14] boy

I heard he beat Yoh yesterday.

[09:16] boy

We'd better stay away from class four...

[09:18] hib

Face forward!

[09:20] hib

Attention!

[09:21] ---

Listen closely, everyone!

[09:22] hib

I want to use today's training

[09:23] ---

to get Head Instructor

Shian to acknowledge us.

[09:25] hib

That's an important duty

for new students like us.

[09:28] hib

If we get stronger,

[09:30] ---

other classes will stop mocking us,

[09:32] hib

and we can get the head
instructor on our side.

[09:34] hib

We need to train
with everything we've got

[09:36] ---

so that we aren't left behind.

[09:38] hib

Got that?

[09:39] all

Yes, leader!

[09:41] hib

Right.

[09:42] ---

At ease!

[09:44] hib

My only option is to win Shian over

[09:46] ---

and collect more information that way.

[09:49] hib

I'm positive Shin is still in the school.

[09:53] boy

The instructors are here!

[09:54] boy

Hurry!

[09:54] boy

Get back!

[09:55] ---

We need to line up!

[09:58] hib

What the...

[10:01] hyo

Looks like I get the pleasure
of training this garbage.

[10:11] hyo

Allow me to introduce myself.

[10:13] hyo

My name is Hyo.

[10:14] hyo

Call me Big Bro Hyo.

[10:16] hyo

I suspended Shian for dereliction of duty.

[10:20] hyo

I'll be heading up his class for a while.

[10:26] hib

He suspended Shian? Who is this guy?

[10:29] hyo

If the head instructor's been teaching you,
[10:31] ---

you must be extremely excellent students.

[10:33] hyo

Don't disappoint me, all right?

[10:35] hyo

Your behavior will determine how soon
the head instructor gets to return.

[10:40] hib

What the hell is going on?

[10:43] hib

Shin is missing and Shian's suspended?

[10:46] hib

Is this guy behind it all, somehow?

[10:48] hyo

Well,

[10:49] ---

I'd like to start with standing at attention,
the head instructor's favorite lesson.

[10:54] hyo

Listen, everyone.

[10:55] ---

If even one of you falls, you'll have
to start from the beginning.

[10:58] hyo

You'll need to stand still for two hours
without a single person breaking rank.

[11:02] hyo

Begin!

[11:16] hib

Who the hell is that guy?

[11:18] hib

Shian's superior?

[11:20] hib

What's his connection to Shin?

[11:24] (Flashback) hib

At this school, you will obey only

[11:26] (Flashback) hib

the headmistress and myself.

[11:29] ---

Listen to me.

[11:30] (Flashback) hib

The new blood here has become my dog.

[11:44] hib

Damn!

[11:46] hyo

One down already, eh?

[11:49] hyo

Did one of you fools really reach
a tie with class six's leader?

[11:53] hyo

You'll all have to start over.

[11:59] hyo

Get up.

[12:03] hyo

What, you can't stay on your feet anymore?

[12:06] hyo

I can't give the signal
to start until you stand.

[12:11] hyo

Everyone's waiting for you, you know...

[12:16] hib

Damn you...

[12:18] hib

I'd finally united the class...

[12:22] hyo

You gutless wonder.

[12:27] hib

Big Bro Hyo, please stop.

[12:29] hib

What happened yesterday
was my responsibility,

[12:31] hib

as was the fight with the girls' class.

[12:33] hib

I'm also the one who reached a tie with
Yoh-senpai in standing at attention.

[12:37] hib

We're all new here, so we lack stamina.

[12:40] hib

I will help you to direct them from now on.

[12:44] hib

But for today, please limit
your punishment to me alone.

[12:54] hyo

So you're the one, are you?

[12:57] hib

Yes. I'm Hibiki.

[12:59] hib

If I've offended you, please punish me.

[13:03] hyo

Out of respect for your backbone,

[13:06] ---

I'll give you one chance to reconsider.

[13:11] hyo

If you stand with everyone,
you'll get out of this unscathed.

[13:15] hyo

But if you choose to stand out,

[13:17] ---

don't blame me for what happens next.

[13:20] hib

No matter what the punishment, I'll take it.

[13:23] hib

Just spare the others, please.

[13:26] hyo

Okay, you can sit!

[13:29] hyo

Rest for ten minutes,
then meet up with class six!

[13:32] hyo

Hibiki, come with me.

[13:50] hyo

It's been a while since you
walked on nice carpet, has it?

[13:54] hib

Big Bro, where are we going?

[13:58] hyo

Step inside.

[14:02] hib

What is this room?

[14:07] hyo

Go on, sit down.

[14:11] hyo

No need to be nervous.

[14:12] hyo

Let's talk awhile.

[14:14] hyo

You'll get your punishment after that.

[14:18] hib

I'm a student.

[14:19] hib

What would you possibly
want to talk to me about?

[14:23] hyo

A student, you say?

[14:25] hyo

But 99% of the people in here are students.

[14:29] hyo

Listen, Hibiki...

[14:32] hyo

You are the most important member of that 99%.

[14:38] hyo

What are you talking about?

[14:41] hyo

Oh, Hibiki.

[14:43] hyo

You know so little about yourself.

[14:45] hyo

Has your series of failures given you such an inferiority complex?

[14:50] hyo

I only just got here, but I've already heard your name.

[14:53] hyo

Instructors say you have promise,

[14:56] hyo

and students say you have guts.

[14:57] hyo

They respect you.

[14:59] hyo

You're the most famous person in the whole school.

[15:02] hyo

Not Shian or Ryo.

[15:04] ---

Not Yoh, either, of course.

[15:05] hyo

You.

[15:08] hyo

Which means...

[15:09] ---

the others see you as something special.

[15:13] hyo

You're their new leader.

[15:17] hib

New leader?

[15:20] hyo

Student Council President Shiori.

[15:22] ---

Discipline Officer Wudo.

[15:24] hyo

Vice Head Instructor Ryo's favorite, Yoh.

[15:27] hyo

They were all crushed by you.

[15:30] hyo

You want to rule the school, don't you?

[15:32] hyo

If you do what I say,

[15:34] ---

manage the students with Instructor Ryo,

[15:37] hyo

and help us with our cell phone business,

[15:40] ---

I'll help you out.

[15:42] hyo

You won't regret it, I promise.

[15:48] (Flashback) Shin

If you want to be my dog,

[15:50] (Flashback) Shin

you must meet the following conditions.

[15:53] (Flashback) Shin

You must climb your way
to the top of the school.

[15:58] (Flashback) Shin

And I'll have you do something.

[16:13] hib

I...

[16:14] hyo

Think it over.

[16:16] hyo

First, there's someone I want you to meet.

[16:20] shio

Shu-chan...

[16:23] shio

Shu-chan...

[16:26] shio

Shu-chan...

[16:29] shio

Shu-chan...

[16:32] hib

Shiori.

[17:02] hib

Shiori...

[17:11] shio

Hibiki...

[17:15] shio

Hibiki...

[17:45] hyo

She's the former student council president
you've been fighting recently, isn't she?

[17:49] hyo

Did you have a nice reunion?

[17:52] hyo

When someone with power is on your side,

[17:55] ---

no student will ever be able to defy you.

[17:57] hyo

If they do, well...

[18:06] hib

Cry and beg me!

[18:08] ---

Hey!

[18:09] hib

You idiotic woman...

[18:16] hib

I'm grateful to you, Big Bro.

[18:19] hib

You've taught me what
true authority and power are.

[18:23] hib

This is what I've been looking for.

[18:26] hib

I will swear my fealty to you.

[18:28] hib

If there's anything I can do,
I'll do it without question.

[18:31] hyo

Glad to hear it.

[18:33] hyo

I have high hopes for you.

[18:36] hyo

I lost a cell phone recently.

[18:39] hyo

If you can find it, I'll see to the rest.

[18:43] hib

Leave it to me.

[18:45] ---

I won't betray your expectations.

[19:45] ryo

Big Bro, Hibiki's here.

[19:49] hyo

Did you find it?

[19:51] hyo

That was fast.

[19:52] hib

It was easy with everyone's help.

[19:56] hib

It's charged, too.

[19:57] ---

Go ahead and confirm it.

[20:06] hyo

Well done.

[20:08] hyo

Instructor Ryo.

[20:09] hyo

Finish things with Shiori.

[20:11] hib

Wait, Big Bro...

[20:14] hib

Would you please leave Shiori to me?

[20:17] hib

We're not close,

[20:18] ---

but we have known each other a long time.

[20:21] hib

I've been thinking that tonight,

[20:23] ---

I could fulfill a wish I've
had since middle school.

[21:14] hib

Shiori.

[21:16] ---

Shiori...

[21:18] hib

You're heavier than I expected.

[21:20] hib

If I'd known this would happen,

[21:22] ---

I would have called Hoku and
Akane to help me carry you.

[21:28] hib

Why did I never realize how heavy you were?

[21:34] hib

I'm sorry, Shiori.

[21:38] hib

This is all my fault.

[21:42] hib

We'll be able to get out soon.

[21:45] hib

Please, hang in there.

[21:48] hib

We'll get out soon...

SIGN Next Episode Preview

[23:26] hib

Hibiki! Get out of here.

[23:28] hib

Thank you, Head Instructor Shian.

[23:30] hib

You must have other things to do.

[23:31] hib

I'm truly grateful.

[23:32] hib

Brother...

[23:33] ---

my wonderful present is coming up.

SIGN Final Episode

Evil or Live

[23:36] hib

I hope you'll accept it.

Revision #1

Created 2026-03-04 01:41:41 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:41:41 UTC by whimsee